

О ПРЕОДОЛЕНИИ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-НЕЛИНГВИСТОВ

DIFFERENT METHODS OF TEACHING TO OVERCOME THE LANGUAGE BARRIER FOR THE STUDENTS OF A NON - LINGUISTIC UNIVERSITY

*L. Shabanova
E. Sumbatyants*

Annotation

This paper is devoted to the problem of studying of the foreign languages by the students of the non-linguistic Universities and their ability to communicate in other languages. It focuses on the necessity to develop all types of speech activity in order to destroy the language barrier.

Keywords: language barrier, communication, competence, the perception of speech in other languages, foreign language.

Шабанова Лариса Сергеевна

*Ст. преподаватель, Северо-Кавказский
Федеральный Университет, филиал
в г. Пятигорске (Институт сервиса,
туризма и дизайна)*

Сумбатянц Елена Владимировна

*Ст. преподаватель, Северо-Кавказский
Федеральный Университет, филиал
в г. Пятигорске (Институт сервиса,
туризма и дизайна)*

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме изучения иностранных языков в ВУЗе студентами нелингвистами и способности вступать в иноязычную коммуникацию. Возникает необходимость эффективной работы над всеми аспектами речевой деятельности, которые способствуют снижению риска возникновения языковых барьеров.

Ключевые слова:

Языковые барьеры, коммуникация, компетенция, восприятие иноязычной речи, иностранный язык.

Целью изучения иностранного языка в ВУЗ-е является способность студентов вступать в иноязычную коммуникацию. При этом владения всем набором языковых средств часто бывает недостаточно. Студенты часто не способны использовать имеющиеся знания при спонтанном общении. На аудиторных занятиях важно уделять внимание преодолению коммуникативных барьеров.

Достижение успеха в разных сферах жизни человека напрямую зависит от успешной коммуникации. Необходимость изучения иностранных языков становится все более очевидной для современного молодого специалиста в условиях глобализации. Для потенциального достижения успеха в профессиональной деятельности выпускник высшей школы должен не только обладать определенным набором знаний, навыков и умений, но и владеть способностью к получению необходимой информации из разных источников и обмену приобретенной информацией. Так возникает необходимость овладеть всеми аспектами речевой деятельности: чтением, разговорной речью, аудированием и письмом. При планировании структуры аудиторного занятия необходимо помнить, что нельзя уделять все время одному из этих

аспектов, но гармонично и пропорционально развивать все.

Но даже при условии соблюдения всех методических канонов при обучении иностранному языку, в тот момент, когда у студентов появляется возможность вступить в спонтанную коммуникацию, часто возникают значительные трудности. Проблема затрудненного общения в настоящее время обсуждается лингвистами, социологами, психологами. Для достижения заметного результата при обучении иностранному языку большое внимание традиционно уделяется фонетике, лексике, грамматике. Эффективная работа над всеми аспектами способствует снижению риска возникновения барьеров понимания, которые характерны для начальных этапов изучения иностранного языка. В этом случае принято говорить о возникновении языкового барьера, который представляет собой индивидуальную неспособность использовать в разговорной речи уже приобретенные знания, навыки и умения. Сообщение может частично или полностью потерять свое оригинальное значение, получить новое значение, быть искаженным. В.Л. Бернштейн характеризует барьер как трудные ситуации общения, возникающие как следствие незнания основных правил и

норм межличностного общения, незнание особенностей культуры изучаемого языка, неумение неподготовленного высказывания на иностранном языке; неподготовленности к самому факту существования трудностей межкультурного общения [1]. Принято выделять психологические и смысловые барьеры. Среди смысловых барьеров встречаются фонетические, семантические, стилистические, логические, межъязыковые барьеры понимания.

Фонетические барьеры. На начальном этапе обучения иностранному языку следует особое внимание уделять фонетике, поскольку искаженное произнесение отдельных звуков или слов, несоответствующая интонация часто приводят к недостоверному восприятию информации. К данному виду барьеров могут привести психофизиологические факторы. Нарушение фонетико-фонематического слуха как говорящего, так и реципиента, часто приводят к трудностям восприятия устной речи не только на иностранном, но и на родном языке. Также провоцирующими условиями могут выступать возраст, национальность, анатомические особенности собеседников, а также скорость говорения, тембр речи, сопутствующие шумы [2]. Следовательно, чем ниже уровень коммуникативной компетенции слушателей, тем отчетливее и медленнее должна быть речь. Большое значение имеет громкость говорения.

Семантические барьеры основаны на социальной составляющей. В данном случае решающее значение имеет разница в восприятии отдельных слов, которые принимают оттеночное, сленговое, жаргонное или узкоспециальное значение. Также следует проявлять осторожность при употреблении многозначных слов при общении с плохо подготовленной аудиторией. Никто не может гарантировать, что в ситуации полилога все реципиенты интерпретируют информацию одинаково, именно с тем значением, которое вкладывал в него говорящий. На возникновение данного вида барьеров влияет возраст, жизненный опыт, национальность, социальный статус собеседников [3].

Причиной возникновения стилистических барьеров является, как правило, разное восприятие ситуации общения и стилистической направленности речи. Большое значение здесь имеет эмоциональное состояние собеседников в конкретный момент. Необходимо корректировать стиль подачи информации в зависимости от подготовленности аудитории.

Логические барьеры возникают в том случае, если вербальное или невербальное поведение вызывает непонимание или даже отторжение собеседника. В преодолении данного барьера поможет умение выразить свою точку зрения с одной стороны, и желание понять собеседника с другой. Необходимо учитывать возможность

субъективной интерпретации информации. Искажение содержания сообщения может быть значительным.

Нередко основная проблема связана не с пробелами в знаниях, а в отсутствии способности к общению. В реалии недостаточной коммуникации на изучаемом языке, отсутствии автоматизации языковых навыков и речевых умений студенты неизбежно столкнутся с определенными проблемами в изучении иностранного языка. При этом трудности, которые могут испытывать все стороны на любом этапе изучения, могут возникать именно при спонтанном общении.

Возникновение психологических барьеров зависит от личностных характеристик обучаемого [4]. При этом сам студент может не осознавать проблемы. Сниженная самооценка, нервное напряжение и повышенная тревожность – основные факторы, провоцирующие возникновение психологических барьеров. В этом случае проблемы возникают не только при общении на иностранном, но и на родном языке. Даже в условиях отсутствия межкультурных различий студенты не могут полноценно выражать свои мысли. Может возникнуть страх совершить ошибку, вызвать непонимание. В этом случае важное значение имеет психолого-педагогическая подготовка преподавателя, задача которого заключается в создании такого климата в коллективе учащихся, который позволит каждому свободно выражать свои мысли в неподготовленной речи. Также важно подобрать именно те инструменты, которые помогут в обучении конкретной группы. Напряженная атмосфера во время проведения аудиторного занятия, повышенный тон или, наоборот, монотонность речи преподавателя может привести к трудностям восприятия и понимания сообщения для некоторых студентов. Преодолению психологических барьеров способствует использование таких методических приемов как ролевая игра, круглый стол, презентация.

При работе со студентами – нелингвистами важно провоцировать те речевые ситуации, которые будут связаны с их профессиональными задачами. Для многих имеет значение так называемая "ситуация успеха". Необходимо достичь стойкой положительной динамики в овладении иностранным языком, чтобы учащиеся осознали несомненное наличие прогресса. Большое значение имеет мотивационная составляющая, студент должен отчетливо понимать цель обучения. Необходимо учитывать личностные особенности всех студентов для создания комфортной эмоциональной атмосферы. Также преподаватель должен рассматривать различия в жизненной позиции и логике студентов. Большое значение имеет статус коммуникаторов, личностные отношения между ними. Негативное восприятие собеседника может привести к искаженному или неполному восприятию получаемой информации. Групповые занятия ино-

странным языком предпочтительны, поскольку учат адаптироваться к различному темпу и ритму речи, индивидуальным особенностям темперамента и произношения, одновременно и корректно вступать в коммуникацию.

Действенным методом преодоления языкового барьера является использование коммуникативного подхода. Эффект погружения в языковую среду в рамках аудиторных занятий несомненно будет достигнут при условии общения с преподавателем и другими студентами исключительно на изучаемом языке. При этом очевидный результат принесет диалог с носителем иностранного языка. Это поможет снять межкультурные барьеры. При непосредственной коммуникации представителей разных культур нередко возникает проблема несоответ-

ствия, а часто и конфликта восприятия отдельных норм, понятий и ценностей [5]. Необходимо не только акцентировать внимание на особенностях конкретного языка, предоставлять лингво-страноведческую информацию, сравнивать разные культуры, но и воспитывать уважение к чужой истории, традициям и обычаям. Это повысит общий уровень образованности и толерантности и сможет избежать возникновения так называемого "культурного шока".

В результате эффективного изучения иностранного языка студент должен приобрести навыки не только подготовленной речи, но и иметь способность вступать в спонтанную коммуникацию, поддерживать диалог, как на общие, так и на профессионально – ориентированные темы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бернштейн В.Л. Пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка// Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения–VII): Материалы международного научно-методического симпозиума (Пятигорск, 19–20 мая 2005г.). – Пятигорск., 2005. – С. 48 – 49
2. Кроль В.М. Психология и педагогика / В.М. Кроль. – М.: Высшая школа, 2001. – 319с.
3. Дадаян Э.Г. Коммуникативный барьер и некоторые причины его происхождения// Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения–VII): Материалы международного научно-методического симпозиума (Пятигорск, 19–20 мая 2005г.). – Пятигорск, 2005. – С. 41–43
4. Энциклопедический словарь. / Под общей редакцией А.А. Бодалева. М.: 2011. – 2280с.
5. Соколов А.В. Общая теория социальной коммуникации: учебное пособие/ А.В. Соколов. СПб.: Изд-во Михайлова В.А, 2002 г.– 461с.

© Л.С. Шабанова, Е.В. Сумбатянц, (shabanovalarisa@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

